

Son la mondina (Italiaanse tekst)

Son la mondina son la sfruttata
son la proletaria che giammai tremo
Mi han(no) uccisa incatenata
carcere violenza nulla mi fermo.

Coi nostri corpi sulle rotaie
noi abiam' fermato' i nostri sfruttator
c'e tanto fango nelle risaie
ma non porta mcchia, simbol dell lavor .

E lotteremo per il lavoro
per la pace, pan e per la liberta
e creeremo un mundo nuovo
di giustizia e di vera civilta.

Questa bandiera gloriosa e bella
noi l'abbiam raccolta la portiam piu in su
dal Vercesse a Molinella
alla testa della nostra gioventu.

E se qualcuno vuol far la guerra
tutti uniti insieme noi li fermerem
vogliam la pace sulla la tierra
e piu forti dei canoni noi sarrem.

Vertaling

Ik ben de mondina (=vrouw die onkruid
verwijdert van de rijstvelden) , ik ben de
uitgebuite
ik ben de proletariër die nooit schrik heeft
gehad:
ze hebben me vermoord, geketend,
kerker en geweld, niets heeft me gestopt

Met onze lichamen op de wielen,
hebben we onze uitbouter gestopt
er is zoveel modder in de rijstvelden,
maar het symbool van het werk laat geen
vlekken na,

En we zullen vechten voor het werk,
voor de vrede, voor het brood en voor de
vrijheid,
en we zullen een nieuwe wereld creëren
van rechtvaardigheid en van waarachtige
beschaving.

Deze schitterend mooie vlag
hebben we meegenomen en we dragen ze
verder
van Vercella naar Molinella (gemeentes in
prov. Bologna),
op kop loopt onze jeugd.

En als iemand ten strijde wil trekken,
zullen we hem allemaal samen stoppen
we willen vrede op aarde
en sterker dan de kanonnen zullen we zijn.

De tekst is geschreven door een ambtenaar
binnen de Partita Comunista Italiana (PCI),
Pietro Besate, ter gelegenheid van een
congres rond 1950. De muziek is
overgenomen van een volksliedje met de titel
"La rondinella" (de zwaluw). Het lied werd
verschillende keren uitgevoerd en opgenomen.
Deze versie werd in 1964 opgenomen door
Cesare Bermani te Milaan.

Van de laatste strofe bestaan verschillende
versies, de ene versie al wat sterker
verbonden met de politieke campagne van de
PCI dan de andere. Hieronder een vrij
algemene pacifistische versie. Ze bestaat ook
in volgende variant:
" Ed ai padroni farem la guerra, / tutti uniti
insieme noi li vincerem. / 'Non piu sfruttati sulla
terra / e piu forti dei cannoni noi saremo"

En we zullen de bazen bestrijden
allemaal samen zullen we ze overwinnen
geen uitgebuite mensen meer op aarde
en sterker dan de kanonnen zullen we zijn